

Fundación Juan March

**CONCIERTOS
DE MEDIODIA**

LUNES

6 MAYO
1996

Recital de canto y piano

EWAZAMOYSKA (soprano)

MARINA MANUKOVSKAYA (piano)

PROGRAMA

Alessandro Scarlatti (1660-1725)

Già il sole dal Gange

Sento nel core

Vincenzo Bellini (1801-1835)

Qui la voce sua soave (de *I Puritani*)

Salvatore Marchesi (1822-1908)

La Folletta

Benjamin Godard (1849-1895)

Il m'est doux de revoir la place (Aria de *Le Tassé*)

Gustav Mahler (1860-1911)

Frühlingsmorgen

Erinnerung

Ablösung im Sommer

Francis Poulenc (1899-1963)

Airs chantés:

2. *Air champêtre*

3• *Air grave*

4. *Air vif*

Stanislaw Moniuszko (1819-1872)

Cuatro canciones populäres polacas

Polna różyczka (La rosa de los campos)

Złota rybka (El pez dorado)

Krakowiak (La danza de Cracovia)

Przasniedzka (La hilandera)

Soprano: *Ewa Zamoyaska*
Piano: *Marina Manukovskaya*

Fundación Juan March

CONCIERTOS DE MEDIODIA

LUNES, 6 DE MAYO DE 1996

TEXTOS DE LAS OBRAS CANTADAS

A. SCARLATTI

Già il sole dal Gange

*Già il sole dal Gange
più chiaro sfavilla
e terge ogni stilla
dell'alba, che piange.*

*Col raggio dorato
ingemma ogni stelo
e gli astri del celo
dipinge nel prato.*

Sento nel core

*Sento nel core certo dolore,
che la mia pace turbando va.
Splende una face, che l'alma accende,
se non è amore, amor sarà.*

V. BELLINI

Qui la voce sua soave, de I Puritani (C. Pepoli)

*Qui la voce sua soave
mi chiamava e poi sparì.
Qui giurava esser fedele,
qui giurava e poi crudele
ei mifugi!*

*Ah! mai più qui assorti insieme,
nella gioia dei sospir
O rendetemi la speme
o lasciatemi morir.*

*Vien diletto, è in ciel la luna:
tutto tace, intorno, intorno,
finché spunti in celo il giorno,
vien, ti posa sul mio cor!
Deh! t'affretta, o Artiro mio,
riedi, o caro, alla tua Elvira:
essa piange e ti sospira,
vien, o caro, al primo amor.*

S. MARCHESI

La Folletta

*Posa la mano sul mio core,
mio tenere amore,
battere, ognor lo senti,
di palpiti cocenti.
M'arde un desio possente arcano,
d'amor sovramano,
tu sei la mia speranza,
io vivo sol per te.
Cedi, deh! cedi, a questo amor deliro!
Credi, deh! credi, io sol per te respiro.
Viver non posso, se tu crudel nom m'ami,
per te se il brami ben morir saprò.
Tu ridi forse del mio affanno,
del triste mio inganno:
ma bada ben potria
cangiar la sorte mia.
chi ride il primo molto spesso
fa gabbo a se stesso,
sol chi alla fine ride,
gridar vittoria può.
Cedi, deh cedi...*

B. GODARD

Il m'est doux de revoir la place (Charles Grandmougin)

*Il m'est doux de revoir la place accoutumée,
Où, dans ces beaux jardins, il me parlait d'amour;
Mais ma chère blessure, hélas, est mal fermée,
Puisque parfois encore j'espère, j'espère son retour!
Dans mes nuits sans repos, vision triste et tendre,
Il apparaît parfois à mes yeux éblouis.
Mais ce n'est qu'un éclair, et rien ne peut me rendre
Le prestige charment des jours évanouis!
O Poète adoré, vers toi mon cœur s'élance,
Jusque dans ton exil tu restes mon seul bien;
Ecoute ma pensée à travers le silence,
Et quand je dis ton nom, prononce aussi le mien*

Qué dulce es volver a ver el lugar

Qué dulce es volver a ver el lugar familiar,
Donde en estos bellos jardines, él me hablaba de amor;
Pero, por desgracia, mi cara herida, aún no se ha curado,
Porque, a veces espero todavía, espero su regreso.
En mis noches insomnes, visión triste y cariñosa,
Él aparecía a veces ante mis deslumbrados ojos,
Sin embargo, esto no es una iluminación. Y nadie puede devolverme
El maravilloso escanto de los días desaparecidos.
Oh, querido Poeta, hacia tí elevo mi corazón,
Aun en tu exilio, tú sigues siendo mi único bien;
¡Escucha mi pensar a través del silencio
Y cuando diga tu nombre, pronuncia también el mío!

G. MAHLER

Frühlingsmorgen (R. Leander)

*Es klopft an das Fenster der Lindenbaum,
mit Zweigen, blüthenbehangen:*

Steh' auf! Steh' auf!

Was liegst du im Traum?

Die Sonn' ist aufgegangen!

Steh' auf! Steh' auf!

Die Lerche ist wach, die Büsche weh 'n!

Die Bienen summen und Käfer!

Steh' auf! Steh' auf!

Und dein munteres Lieb' hab' ich auch schon geseh 'n.

Langschläfer! Langschläfer, steh' auf! Steh' auf!

Steh' auf!

Mañana de primavera

Llama a mi ventana el árbol del tilo
con las ramas, colgaduras rojizas:

¡Arriba! ¡Levántate!

¿Qué haces tú soñando?

¡El sol ya ha salido!

¡Arriba! ¡Arriba!

¡La alondra está despierta, los bosques cercean!

¡Las abejas y los insectos zumban!

¡Arriba! ¡Arriba!

Y a tu alegre amor

ya he visto también.

¡Arriba, dormilón!

¡Arriba! ¡Arriba!

Erinnerung (R. Leander)

*Es wecket meine Liebe
die Lieder immer wieder!
Es wecket meine Lieder
die Liebe immer wieder!*

*Die Lippen die da träumen
von deinen heissen Küssen,
in Sang und Liedesweisen
von dir sie tönen müssen!*

*Und wollen die Gedanken
der Liebe sich ent schlagen,
So Kommen meine Lieder
zu mir mit Liebes klagen!*

*So halten mich in Banden
die Beiden immer wieder!
Es weckt das Lied die Liebe!
Die Liebe weckt die Lieder!*

Remembranza

¡Siempre mi amor despiertan
otra vez las canciones!
¡Siempre mis canciones despiertan
otra vez el amor!

¡Los labios, que sueñan entonces
con tus besos ardientes,
cantos y melodías
deben entonarte!

Y del amor los pensamientos
quieren desembarazarse,
pues del amor mis canciones
me traen el lamento.

¡Así me atan ambos
una y otra vez!
¡Despierta la canción al amor!
¡El amor despierta a la canción!

Ablösung im Sommer (Des Knaben Wimperhorn)

*Kukuk hat sich zu Tode gefallen,
an einer grünen Weiden!
Kukuk ist todt! Kukuk ist todt!
Hat sich zu Tod'gefallen!
Wer soll uns denn den Sommer lang
die Zeit und Weil' vertreiben?*

*Ei! Das soll thun Frau Nachtigall!
Die sitzt aufgrünem Zweige!
Die kleine, feine Nachtigall,
Sie singt und springt,
ist all'zeitfroh,
wenn andre Vögel schweigen!*

*Wir warten auf Frau Nachtigall;
die wohnt im grünen Hage,
und wenn der Kukuk zu Ende ist,
dann fängt sie an zu schlagen!*

Consuelo en el verano

El Cuco ha caído en brazos de la muerte
sobre un sauce verde.

¡El Cuco está muerto!

¡Ha caído en manos de la muerte!

¿Quién, entonces, nos ha de confortar
en el tiempo del largo verano? ¡Cu-cú!

¡Eh, lo hará la Señora Ruiseñor,
que se sienta en las ramas verdes!

¡El pequeño, suave ruiseñor,
el querido, dulce ruiseñor!

¡Esperamos a la Señora Ruiseñor,
que vive en los prados verdes!

Y cuando el Cuco le llega su fin,
que ella tome el relevo.

F. POULENC

Airs chantés (J. Moréas):

2. Air champêtre

*Belle source, je veux me rappeler sans cesse,
Qu'un jour guidé par l'amitié
Ravi, j'ai contemplé ton visage, ô déesse,
Perdu dous la mousse à moitié.
Que n'est-il demeuré, cet ami que je pleure
O nymphe, à ton culte attaché,
Pour se mêleer encore au souffle qui t'effleure
Et répondre à ton flot caché.*

Arias cantadas

2. Aria campestre

Bella fuente, quiero recordar sin descanso
que un día, guiado por la amistad,
contemplé tu rostro, oh diosa,
perdido medio oculto bajo la espuma.
No ha permanecido este amigo al que lloro,
¡oh! ninfa, a tu culto ligado
para mezclarse una vez más con el soplo que te roza
y responder a tu raudal escondido.

3• Air grave

Ah! fuyez à présent,
malheureuses pensées!
O! colère, ô remords!
Souvenirs qui m'avez
les deux tempes pressées,
de l'étreinte des morts.

Sentiers de mousse pleins,
vaporeuses fontaines
grottes profondes, voix
des oiseaux et du vent
lumières incertaines
des sauvages sous-bois.

Insectes, animaux,
Beauté future,
Ne me repousse pas
Oh divine nature,
Je suis ton suppliant

Ah! fuyez à présent,
colère, remords!

3. Aria grave

¡Ah! Huid súbito,
desgraciados pensamientos
¡Oh! cólera, ¡oh! remordimientos.
Recuerdos que me habéis
oprimido las sienas
con el abrazo de los muertos.

Senderos repletos de musgo,
fuentes vaporosas
grutas profundas, canto
de pájaros y de viento,
lucos inciertas
de la maleza salvaje del bosque.

Insectos groseros,
belleza futura,
no me rechaces
¡oh! naturaleza divina,
yo te suplico.

¡Ah! huid súbito,
cólera, remordimientos.

4. Air vif

Le trésor du verger et le jardin en fête,
Les fleurs des champs, des bois éclatent de plaisir
Hélas! et sur leur tête le vent enfle sa voix.

Mais toi, noble océan que l'assaut des tourmentes
Ne saurait ravager,
Certes plus dignement lorsque tu te lamentes
Tu te prends à songer.

4. Aria viva

El tesoro del vergel y el jardín en fiesta,
las flores del campo, del bosque estallan de placer,
¡Ay! ¡Ay!... sobre su cabeza el viento hincha su voz.

Pero tú, noble océano, que el asalto de las tormentas
no sabría destruir.
Cierto es que cuando te lamentas,
te sorprendes soñando.

S. MONIUSZCKO

4 Canciones populares polacas:

Polna rózczyka

La rosa de los campos (J.Grajner, según Goethe)

Desde una colina, en medio de los campos,
un muchacho que se pasea divisa una rosa
oculta en el trigo, iluminada por el sol.

¡Rosa, oh, rosa, rosa roja en el trigo!

El se precipita y se acerca, y ella le dice:
¡Ten cuidado! Que te puedo pinchar,
a mi nadie me toca.

Lleno de piedad sincera,
el muchacho se inclina ante la rosa,
la arranca y se la lleva acogiéndola
en su casa como a una reina.
¡Rosa, oh, rosa, rosa roja en el trigo.!

Zlota rybka

El pez dorado (J. Zacharasiewicz)

Bajo las turbias aguas del río
fluye un pez dorado.
En la orilla, un joven recoge
las flores del campo.

El joven: ¡Asómame, pez dorado!
Siento nostalgia, la esperanza y el dolor
de mi corazón.

¡Ay! una vida triste y severa,
un invierno eterno y gris
te esperan allí.

Yo te ofrezco una bella primavera
y unas hermosas flores aquí.

El pez: Me tientes en vano,
no quiero ninguna bella flor.
Mi sangre es como el manantial, fría,
mi alma de hielo no conoce el amor.
Me añoras en vano, deja de soñar,
soy un pez dorado y las aguas frías son mi hogar.

El joven muchacho hondo suspiró,
ninguna lágrima por el pez derramó.

Krakowiak

La danza de Cracovia (Julián Korsak)

¡Muchachas, pónganse los cinturones,
damascos y satenes, tréncense el pelo
y coloquen las cintas rojas en su corsé
y las blancas hebillas en sus blusas!
Este es nuestro traje regional.

Cuando bailo ágil y alegre
mi guadaña fluye con el viento.
Un enjambre de muchachos
me siguen con un paso muy lento.

Mi novio con una tierna mirada
me llama la atención
y al apretar mi mano
siento ligera pasión.

Przasniczka

La hilandera (Jan Czeczot)

Unas doncellas de angelical belleza
están hilando la seda.

¡Gira, gira huso. Enrosca el hilo!

Quien el hilo más largo tiene recuerda mejor.

Un joven con los ojos llenos de lágrimas,
se fue a Królewiec para despedirse de su amada.

¡Gira, gira huso. Enrosca el hilo!

Quien el hilo más largo tiene recuerda mejor.

Fácil iba el hilo y la doncella tan contenta.
Sólo durante tres días se acordó de su fiel amado.

¡Gira, gira huso. Enrosca el hilo!

Quien el hilo más largo tiene recuerda mejor.

Vino otro joven y la doncella
enseguida se fijó en él.

¡Gira, gira huso. Enrosca el hilo!

Quien el hilo más largo tiene recuerda mejor.

De pronto se rompe el frágil hilo,
la cara de la doncella enrojció.

¡Avergüénzate, avergüénzate, doncella infiel!



Fundación Juan March

Castellò, 77. 28006 Madrid
12 horas.

NOTAS AL PROGRAMA

ALESSANDRO SCARLATTI padre de "nuestro" Domenico Scarlatti, es el reformador de la ópera napolitana a finales del XVII y comienzos del XVIII. Algunas de sus innumerables arias fueron publicadas en el siglo XIX en adaptaciones para canto y piano, y forman parte del repertorio de las escuelas de canto. Este es el caso de las que hoy se interpretan.

BELLINI es el primer operista romántico italiano. Su innata elegancia melódica fue admirada -e imitada- por muchos músicos del siglo XIX, de Chopin a Wagner. *Los Puritanos* es su última ópera, estrenada en el Teatro Italiano de París el 24 de enero de 1835, el año de su muerte.

SALVATORE MARCHESI fue un gran barítono y profesor de canto italiano, triunfador en toda Europa y en América. Como compositor escribió un libro de ejercicios vocales y de metodología del canto, además de numerosas canciones, hoy muy olvidadas.

BENJAMIN GODARD fue un gran violinista y compositor francés, de enorme éxito en su época pero hoy también muy olvidado. Profesor del Conservatorio de París, es autor de 8 óperas, obras sinfónicas y concertantes y bastante música de cámara o de salón. *Le Tasse* es una sinfonía dramática para solistas, coro y orquesta que obtuvo el premio Ciudad de París en 1878.

MAHLER se nutrió del *lied*, tanto de la canción con piano como del *lied* con orquesta, en prácticamente toda su obra, y especialmente en las sinfonías. Una de sus primeras series de canciones apareció en 3 cuadernos bajo el rúbrica de *Lieder und Gesänge*. El primero, que comienza con las dos primeras canciones de nuestro recital, fue escrito entre 1880 y 1883- *Ablösung in Sommer* es la segunda del tercer cuaderno, escrito entre 1887 y 1890.

POULENC, miembro ilustre del *Grupo de los Seis*, es autor de numerosas canciones. Entre las de su primera época sobresalen las cuatro sobre poemas de Moréas, escritas en 1828 con gracia e ironía, buen ejemplo de la canción francesa. Hoy se interpretan solo tres de ellas.

MONIUSZKO es el más importante músico polaco del XIX, tras Chopin. Fue especialmente interesante su labor operística, con títulos como *Halka* (1847) o *El castillo encantado* (1865), en las que introduce elementos folklóricos y asuntos sociales. Sus *Canciones populares polacas* nos muestran el modelo del que solía partir.

INTÉRPRETES

EWA ZAMOYSKA

De nacionalidad polaca y residente en España, estudió en la Escuela Superior de Música de Wrocław y Katowice. Debutó en el Teatro de la Escuela Superior de Canto de Madrid y desde entonces ha actuado en Polonia, Hungría, Austria, Francia, Italia, España e Irlanda.

Ha ganado varias becas internacionales estudiando en Alemania, Estados Unidos, Irlanda y Santiago de Compostela. Posteriormente estudia con Ana María Iriarte de quien sigue recibiendo consejos.

En 1992 fue invitada por Musiespaña para participar en los actos de Madrid Capital Cultural.

Ha actuado con prestigiosos directores entre los que destacan: Yanos Fürst, Aldo Ceccato y Yehudi Menuhim. Así mismo merece destacar su interpretación de E. Halffter con la orquesta de RTVE o sus interpretaciones como cantante de oratorio.

MARINA MANUKOVSKAYA

Nació en Moscú en el seno de una familia de músicos y estudió en la Escuela Central de Música, con T. Kestner. Continuó en el Conservatorio Tchaikovsky con Oleg Ivanov, Tatiana Nikolayeva, Emil Giles y E. Malinin.

Ha tocado como solista en varios Festivales Internacionales, incluyendo el Festival de Música Soviética en Moscú, el Festival de Música de Sofía, el Festival Internacional de Música Clásica de Argelia y el Festival Internacional de Corea del Norte. Así mismo ha actuado en España, Francia, Bélgica, Italia, Luxemburgo, Alemania.

Ha dado conciertos, acompañada de la Orquesta Sinfónica de la Unión Soviética, en Rusia, Checoslovaquia, Bulgaria y Alemania.

En 1955 ha grabado música española del siglo XX, y ha realizado grabaciones para la Radio y Televisión Soviéticas y Radio Nacional de Argelia.

Fundación Juan March

Castellò, 77. 28006 Madrid
12 horas.